

SMLOUVA O VYPOŘÁDÁNÍ ZÁVAZKŮ

uzavřená dle § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, mezi
těmito smluvními stranami:

ÚSTAV ÚZEMNÍHO ROZVOJE, o. s. s.

sídlo: Jakubské nám. 3. 602 00 Brno
zastoupený: Ing. Jakubem Kotrlou, ředitelem
IČ: 60556552
DIČ: ---

(dále jen „**objednatel**“)

a

TECHNOPARK CZ, s. r. o. – Jazyková škola Savia

sídlo: Hudcova 532/78b, 612 00 Brno
zastoupený: Ing. Stanislavem Ryšánkem, jednatelem
IČ: 49433776
DIČ: CZ49433776

(dále jen „**dodavatel**“)

I.

Popis skutkového stavu

1. Smluvní strany uzavřely dne **16. 8. 2022** **objednávku č. 78/2022**, jejímž předmětem byl „*Odborný překlad z angličtiny do češtiny pro materiál „Spatial design leadership - The role, instruments and impact of state and city architects in fostering spatial quality and a place-making culture“*“. Tato objednávka byla uzavřena na základě provedeného Průzkum trhu na ceny překladatelských prací v 8/2022.
2. Objednatel je povinným subjektem pro zveřejňování v Registru smluv dle smlouvy uvedené v ustanovení odst. 1. tohoto článku a má povinnost uzavřenou smlouvu zveřejnit postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Obě smluvní strany shodně konstatují, že do okamžiku sjednání této smlouvy nedošlo k uveřejnění objednávky uvedené v odst. 1 tohoto článku v Registru smluv, a že jsou si vědomy právních následků s tím spojených.
4. V zájmu úpravy vzájemných práv a povinností vyplývajících z původně sjednané objednávky, s ohledem na skutečnost, že obě strany jednaly s vědomím závaznosti uzavřené objednávky a v souladu s jejím obsahem plnily, co si vzájemně ujednaly, a ve snaze napravit stav vzniklý v důsledku neuveřejnění objednávky v Registru smluv, sjednávají smluvní strany tuto novou smlouvu ve znění, jak je dále uvedeno.

II.

Práva a závazky smluvních stran

1. Smluvní strany si tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto smlouvou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem původně sjednané objednávky, která tvoří pro tyto účely přílohu této smlouvy. Lhůty se rovněž řídí původně sjednanou objednávkou.
2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá vzájemně poskytnutá plnění na základě původně sjednané objednávky považují za plnění dle této smlouvy a že v souvislosti se vzájemně poskytnutým plněním nebudou vzájemně vznášet vůči druhé smluvní straně nároky z titulu bezdůvodného obohacení.
3. Smluvní strany prohlašují, že veškerá budoucí plnění nejsou již očekávána.
4. Objednatel, se tímto zavazuje dodavateli k neprodlenému zveřejnění této smlouvy a její kompletní přílohy v registru smluv v souladu s ustanovením § 5 zákona č. 340/2015 Sb.

III.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva o vypořádání závazků nabývá účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
2. Smlouva se vyhotovuje v elektronické podobě, přičemž obě Smluvní strany obdrží její elektronický originál.

V Brně

V Brně

.....
Ing. Jakub Kotrla

Ústav územního rozvoje
za objednatele

.....
Ing. Stanislav Ryšánek

Technopark CZ, s. r. o. – Jazyková škola Savia
za dodavatele